

Propuesta de indicadores para evaluar la expresión oral escrita en los estudiantes no hispanohablantes del curso preparatorio.

Proposed indicators to assess oral expression written in Spanish-speaking students preparatory course.

Lic. Aliuska Lourdes Rodríguez Araña.  
Universidad de Matanzas Camilo Cienfuegos. Cuba  
[aliuska.lourdes@umcc.cu](mailto:aliuska.lourdes@umcc.cu)

MsC. Jany Batista Mondejar.  
Universidad de Matanzas Camilo Cienfuegos. Cuba  
[jany.batista@umcc.cu](mailto:jany.batista@umcc.cu)

Lic. Orquídea García Garrido.  
Universidad de Matanzas Camilo Cienfuegos. Cuba  
[orquidea.garcia@umcc.cu](mailto:orquidea.garcia@umcc.cu)

### Resumen

En el umbral del nuevo milenio, la Educación Superior en Cuba contempla la enseñanza de las lenguas extranjeras y otorga un lugar al estudio del Español como segunda lengua, con el propósito de tributar a la formación de un profesional, culto e integral, además de competente.

La enseñanza comunicativa del Español como segunda lengua tiene como objetivo desarrollar la competencia comunicativa en los estudiantes. Dentro de esta constituye un aspecto importante la evaluación del aprendizaje; para la misma se han propuesto descriptores que se toman en cuenta para realizar esta. A pesar de ser un tema controversial e indispensable para saber los progresos de los estudiantes en la asimilación de la segunda lengua, en este caso el español, no se ha enfatizado en la necesidad de proponer indicadores que le sirvan al docente para poder evaluar las habilidades que el estudiante debe lograr en el aula durante el proceso de enseñanza-aprendizaje. Es ese precisamente el tema del trabajo: la propuesta de un grupo de indicadores para evaluar las habilidades de expresión oral y escrita en los estudiantes no hispanohablantes del Curso Preparatorio de Idioma Español en la Universidad de Matanzas “Camilo Cienfuegos”.

**Palabras Clave:** Expresión oral, expresión escrita, estudiantes, hispanohablantes, preparatoria

### Abstract

In the threshold of the new millennium, the Higher Education in Cuba takes on the teaching – learning process of foreign languages and it grants a place to the



study of Spanish as a second language with the main purpose : educate good professionals, correct and integral, besides competent.

The communicative teaching – learning process of Spanish as a second language has the objective to develop the communicative competence in the students, the evaluation of the teaching – learning process represents an important aspect. For this reason we have suggested descriptors that take into account to carry out this task. In spite of being a controversial and indispensable topic to know the progresses of the students in the assimilation of the second language, in this case Spanish, it has not been emphasized in the necessity of proposing indicators that are good to the educational one to be able to evaluate the skill that the students should achieve in the classroom during the teaching process – learning process. It is in fact that the topic of the work: the proposal of a group of indicators to evaluate the ability of oral and written expression in the students non spanish-speakers of the preparatory course of spanish language of the University of Matanzas Camilo Cienfuegos.

**Key words:** Oral expression, written expression, students not speaking preparatory course.

## Introducción

### *La Preparatoria de Idioma Español en la Universidad de Matanzas.*

En Cuba la Preparatoria de Idioma Español surge producto a los planes de desarrollo del país, al avance de la Revolución Científico – Técnica, a los convenios de diversa índole con otros estados, y a las crecientes relaciones de Cuba con otros países.

Las aulas universitarias cubanas acogen a estudiantes del área del Caribe, de África y de Asia con el objetivo de formarlos posteriormente como profesionales. En la actualidad existen universidades que cuentan entre sus servicios con el de la preparatoria. En ella los alumnos adquieren el dominio del idioma español, que les permite incorporarse, al curso siguiente a las carreras, junto a estudiantes cubanos.

Esta enseñanza se imparte además, con otros fines, en otros centros del país, dando cumplimiento a los acuerdos del ALBA.

La enseñanza preparatoria se desarrolla en inmersión, modalidad conocida en el campo de la enseñanza de segundas lenguas como el más satisfactorio que se haya documentado en la bibliografía profesional sobre la enseñanza de idiomas (Krashen, 1985).

El modelo del egresado de este curso preparatorio contempla dentro de su caracterización que:

El estudiante extranjero que termina la Preparatoria de Idioma Español no es un especialista, es un estudiante, que ha recibido un curso preparatorio intensivo, en

el cual ha adquirido los conocimientos, hábitos y habilidades en el idioma español y en las asignaturas de formación general, indispensables para iniciar sus estudios en un centro de Educación Superior de Cuba.

En la Preparatoria de Idioma Español se crean y desarrollan las habilidades y hábitos lingüísticos en un nivel productivo con fines fundamentalmente académicos y se consolidan y sistematizan los conocimientos y habilidades adquiridos y desarrollados en la enseñanza media en sus países de procedencia.

La disciplina Idioma Español desarrolla en los alumnos no solo los conocimientos, hábitos y habilidades necesarias para la comunicación oral y escrita, sino también sus capacidades para que puedan valerse del idioma español como instrumento de desarrollo.

Estos estudiantes que difieren en cuanto a países y continentes tienen características propias que se conjugan con sus actuaciones cotidianas en las manifestaciones conductuales-emocionales, desarrollo académico y de forma general en su interacción social.

Los diferentes estudios e investigaciones realizadas con el objetivo de perfeccionar y aportar elementos que contribuyan a la enseñanza de una L-2 para estudiantes no hispanohablantes en los cursos preparatorios, han demostrado de manera fehaciente que estos estudiantes no enfrentan la inserción en un nuevo medio social y dentro de este, el educacional, de igual manera.

### **Materiales y Métodos**

La propuesta de recomendaciones metodológica para perfeccionar el proceso de evaluación del aprendizaje constituye una respuesta a las exigencias del programa de la disciplina y las limitaciones que poseen los profesores para realizar esta actividad en el Curso Preparatorio de Idioma Español.

A partir de los problemas que se han presentado en la evaluación del aprendizaje de los estudiantes que forman parte del Curso Preparatorio en la disciplina Idioma Español y la no existencia de patrones evaluativos, las autoras del trabajo presentan recomendaciones metodológicas, para perfeccionar dicho proceso.

En el trabajo se proponen recomendaciones metodológicas, evaluando una serie de indicadores que el profesor deberá tener presente en el proceso de evaluación del aprendizaje.

En las recomendaciones metodológicas, se proponen descriptores para las habilidades de: expresión oral y expresión escrita; que se evalúan en la enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera (L2). Se adecuaron a cada nivel del conocimiento del estudiante, con el objetivo de hacer la evaluación del aprendizaje más objetiva para el docente y menos punitiva para el estudiante.

Teniendo como base lo expuesto anteriormente y atendiendo a la necesidad de proveer a los docentes que imparten este tipo de curso de un material de consulta en el que se recojan los posibles indicadores, para evaluar los niveles que alcanza

el estudiante en la competencia comunicativa y conociendo además de la no existencia hasta este momento de esta guía como referencia y también en aras de hacer más justa la evaluación del aprendizaje de los estudiantes en la enseñanza de una L-2 y un poco menos subjetiva, se esbozan en las siguientes tablas los elementos que forman parte de las recomendaciones metodológicas para las habilidades expresión oral y expresión escrita.

Estas recomendaciones metodológica como ya hemos planteado, tienen como objetivo el perfeccionamiento del proceso de evaluación del aprendizaje en el proceso de enseñanza-aprendizaje de una L-2 para estudiantes no hispanohablantes y parten de los fundamentos teóricos que sustentan a la evaluación específicamente; de ahí que se propongan también sugerencias a tener en cuenta para evaluar las habilidades de expresión oral y escrita que debe alcanzar el estudiante en la competencia comunicativa y ofrece indicadores al docente, para evaluar la misma en cada uno de los niveles de aprendizaje.

Para evaluar al alumno a través de su actuación en el aula, se utilizan procedimientos como: diarios, grabaciones, informes, láminas, todos ellos enfocados, fundamentalmente a obtener información acerca del progreso del estudiante durante su proceso de adquisición de la lengua meta, así como de sus dificultades y de las estrategias de aprendizajes que adopta.

Se deben diseñar exámenes que realmente correspondan a tareas de uso de la lengua. La prueba oral puede ser directa en el sentido de que el alumno hable, sin que garantice que esté produciendo una muestra de lengua que nos permita inferir que sabe utilizar la lengua hablada para comunicarse de manera efectiva. Ejemplo primera prueba parcial del primer semestre.

Estas deberán ser viables. Se resolverán en una cantidad de tiempo que, por una parte, permita obtener una muestra suficiente de la competencia del aprendizaje en lengua hablada y que no exceda unos límites prudenciales. Se aconseja en el Curso Preparatorio, que el profesor distribuya el tiempo de examen entre los miembros del grupo, de manera tal, que no estén los estudiantes en el área externa esperando ser evaluados, esto evitará la carga psicológica negativa que produce la situación.

Las evaluaciones de expresión oral reflejan como ninguna otra, rasgos de tipo afectivo, que pueden sesgar el valor de los resultados obtenidos. La personalidad del aprendizaje, su edad, su sexo, su nacionalidad, su cultura son factores que pueden incidir en gran manera en su actuación lingüística y que afecten la evaluación que de ella lleva a cabo el profesor.

Al evaluar la expresión oral resulta muy difícil aislarla de cualquier otra habilidad, especialmente de la comprensión auditiva. De esta, resultará prácticamente imposible si se trata de intercambios orales entre un profesor y un estudiante, haciendo uso real de la lengua.

## Resultados y Discusión:

*Tipos de evaluaciones de expresión oral que pueden ser aplicadas en la enseñanza del español del Curso Preparatorio.*

Existe variedad de pruebas para la evaluación oral. El profesor las escogerá en función de las características del grupo. Al principio se planteará la tarea más sencilla y que supuestamente provocará menor ansiedad al estudiante.

Para la expresión oral es recomendable tener en cuenta:

- Empezar un examen oral con una prueba basada en apoyo gráfico, ya que una parte proporciona un punto de partida que puede contribuir a rebajar el nerviosismo que suele provocar la prueba hablada y, por la otra, proporciona una base común para la actuación de los estudiantes.
- El apoyo gráfico puede ser una fotografía, una lámina, una o varias secuencias de viñetas, un fragmento de una grabación de vídeo, etc.
- La realización de actividades que tengan características similares a las de la clase. Ejemplo: actividades que exijan intercambios orales.
- Exposición de un tema, planteado a un nivel más o menos complejo. Al estudiante se le proporciona por escrito una serie de tarjetas (suelen ser 3) para que seleccione uno, reflexione sobre el mismo en un intervalo de tiempo y realice una exposición durante un número de minutos. Esta prueba por su complejidad se recomienda como examen final.
- Otro tipo de examen en la evaluación de la prueba oral es la llamada entrevista, una especie de conversación más o menos guiada por el profesor en la que este habla cara a cara con el estudiante.
- Sugerencias para la calificación de las pruebas orales.
- Es evidente que la expresión oral siempre requiere una calificación subjetiva; un profesor asigna un valor al examen del estudiante. Este procedimiento, de entrada, puede tener repercusiones negativas en la fiabilidad y justeza de la evaluación, por lo que hay que diseñar escalas específicas.

Evaluar las habilidades orales de la lengua no es tarea fácil, pero es posible hacerlo de forma efectiva si se diseñan procedimientos válidos y fiables. Sabido es que no se cuenta con los medios técnicos necesarios para su desarrollo, pero se sugiere que al menos el examen final sea grabado, pues ellas deben quedar recogidas en algún tipo de soporte por varias razones.

- Es fundamental contar con documentos que recojan la actuación del estudiante y que sea la base de su calificación. Este se podría adjuntar en caso de reclamaciones.
- Las grabaciones de pruebas orales tienen un enorme interés en el campo de la adquisición de segunda lengua y en el análisis de niveles de interlengua, ya

que proporcionan una gran cantidad de valiosos datos, que permiten estudiar diversos niveles de actuación lingüística de aprendices de segunda lengua.

- Las muestras de lenguas obtenidas en las grabaciones de pruebas de maneras orales se pueden utilizar para la práctica de criterios de evaluación. Es la única manera de asignar resultados fiables.

En una evaluación sistemática no es necesario elaborar pruebas específicas para la evaluación de los aprendices. La actuación del aprendiz en las tareas y los ejercicios que se lleven a cabo en el aula y en los que intervengan las habilidades orales, sea de forma aislada o integrada con otras habilidades constituirá una muestra suficientemente relevante de su competencia.

Las tareas y ejercicios de la clase al igual que las preguntas de examen conducen a un resultado. Esa es la información que se obtiene, el estudiante ha tenido éxito o no y en función del resultado se evalúa.

*Para la evaluación de esta habilidad se proponen los siguientes indicadores: el estudiante obtendrá E (5) puntos al:*

Nivel Inicial	Nivel Intermedio	Nivel avanzado
-Iniciar el discurso. -Señalar que no se entiende lo dicho por otro. -Solo plantear y contestar preguntas sencillas. -Realizar intercambios sociales muy breves. -Pedir la repetición de algo que no entendió. -Poder participar en una conversación de manera sencilla. -Comparar personas y objetos empleando las estructuras lingüísticas que conoce. -Referirse a situaciones y acciones del pasado. -Utilizar una serie de tareas y frases sencillas para describir a su familia.	-Introducir un tema u opinión en una conversación. -Poder establecer de manera parcial una conversación con hablantes nativos. -Expresar sorpresa. -Reacciona ante un consejo. -Finalizar una intervención o la conversación en general. -Mostrar que puede seguir la intervención de otra persona. -Participar en conversaciones cuyos temas no sean muy conocidos. -Poder comparar personas y objetos. -Poder describir el lugar	- Resumir de manera oral diálogos, textos de comprensiones orales, narraciones orales y lecturas científicas y otros textos. - Iniciar el discurso aunque sea de un tema complejo. -Reacciona ante un consejo y puede ofrecer otro. - Participar en conversaciones cuyos temas sean complejos. -Asumir y quitar responsabilidades. -Garantizar la veracidad de algo. -Utilizar el lenguaje con flexibilidad y eficacia. - Seguir la intervención de otra persona. - Poder describir el lugar donde vive y a su familia

<ul style="list-style-type: none"> <li>-Poder describir el lugar donde vive.</li> <li>-Participar en conversaciones.</li> <li>-Resumir de manera oral diálogos y textos breves.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>donde vive y a su familia.</li> <li>-Utilizar en la comunicación frases en las que emplee las estructuras gramaticales estudiadas.</li> <li>- Resumir de manera oral diálogos, textos de comprensiones orales, narraciones orales y lecturas científicas.</li> <li>- Enlazar frases de forma sencilla, con el objetivo de describir experiencias y hechos.</li> <li>-Poder explicar y justificar de manera breve sus opiniones.</li> <li>-Poder presentar descripciones.</li> <li>-Poder dar instrucciones a otros para que hagan algo.</li> <li>-Transmitir una petición o encargo.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>además a un amigo un compañero o un lugar que haya visitado.</li> <li>- Utilizar en la comunicación frases en las que emplee las estructuras gramaticales estudiadas conjugando los verbos de manera correcta.</li> <li>- Poder establecer de manera fluida una conversación con hablantes nativos.</li> <li>- Comparar personas y objetos de manera detallada.</li> <li>- Poder explicar un punto de vista, sobre un tema sencillo.</li> <li>-Formular buenos deseos al despedirse.</li> <li>-Repetir lo que ha dicho otro .</li> <li>-Juzgar, valorar de manera muy sencilla</li> </ul>
--	--	--

*El estudiante obtendrá B (4) puntos al:*

Nivel Inicial	Nivel Intermedio	Nivel avanzado
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Iniciar el discurso pero tiene dificultades para seguirlo.</li> <li>-Señalar que no se entiende lo dicho por otro.</li> <li>-Solo plantear y contestar preguntas sencillas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Introducir un tema u opinión.</li> <li>-Poder establecer una conversación con hablantes nativos.</li> <li>-Expresar sorpresa.</li> <li>-Reacciona ante un consejo.</li> <li>-Finalizar una intervención o la conversación en general.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Hablar de cambios y transformaciones.</li> <li>-Asumir y quitar responsabilidades.</li> <li>-Garantizar la veracidad de algo.</li> <li>-Utilizar el lenguaje con flexibilidad y eficacia si el tema no es complejo.</li> <li>- Poder explicar un punto de vista, sobre temas más</li> </ul>



<ul style="list-style-type: none"> <li>-Realizar intercambios sociales muy breves.</li> <li>-Pedir la repetición de algo que no entendió.</li> <li>-Mostrar incapacidad para participar en una conversación sencilla.</li> <li>-Demostrar problemas en la comparación de personas y objetos.</li> <li>-Utilizar de manera incorrecta los verbos al referirse a situaciones y acciones del pasado.</li> <li>-Utilizar una serie de tareas y frases sencillas para describir a su familia.</li> <li>-Poder describir el lugar donde vive brevemente.</li> <li>-Participar en conversaciones muy sencillas.</li> <li>-Resumir de manera oral diálogos y textos breves.</li> <li>-Narrar brevemente una historia empleando láminas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Mostrar que puede seguir la intervención de otra persona.</li> <li>-Describir hechos y experiencias que hayan vivido pero de manera insuficiente en el empleo del vocabulario.</li> <li>-Presentar dificultades para poder expresar sus opiniones y justificar las mismas.</li> <li>-Incapacidad para poder dar órdenes y orientaciones a otros para que cumplan.</li> <li>-Mostrar incapacidad para transmitir peticiones o encargos suyos o de un compañero.</li> <li>-Comparar personas y objetos de manera muy breve.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>conocidos o menos conocidos.</li> <li>-Formular buenos deseos al despedirse.</li> <li>-Repetir lo que ha dicho otro de manera parcial.</li> <li>-Juzgar, valorar de manera muy sencilla.</li> <li>-No poder realizar descripciones detallando lo que observa o lo que le ha sucedido.</li> <li>-Despedirse de otra persona, no utilizar expresiones que denoten buenos deseos.</li> <li>-Mostrar incapacidad para poder repetir lo que otra persona ha dicho.</li> <li>-Formular preguntas, pero no orientaciones a otro compañero.</li> <li>-Sentirse incapaz de transmitir mensajes sencillos como peticiones y opiniones.</li> <li>- Narrar brevemente una historia partiendo de una idea dada.</li> </ul>
--	--	--

*El estudiante obtendrá R (3) puntos al:*

Revista Avanzada Científica Septiembre – Diciembre Vol. 16 No. 3 Año 2013



<i>Nivel Inicial</i>	<i>Nivel Intermedio</i>	<i>Nivel avanzado</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Poder participar en una conversación de manera sencilla.</li> <li>-Comparar personas y objetos brevemente.</li> <li>- Solo contestar preguntas sencillas</li> <li>-Mostrar incapacidad para formular preguntas sencillas.</li> <li>- Pedir la repetición de algo que no entendió.</li> <li>-Referirse a situaciones y acciones del pasado confrontando problemas en la conjugación de los verbos.</li> <li>-Utilizar una serie de tareas y frases sencillas para describir a su familia.</li> <li>-Poder describir el lugar donde vive pero sencillamente.</li> <li>- Transmitir mensajes sencillos.</li> <li>- Mostrar incoherencia en las ideas que expresa en</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Participar en conversaciones en las que se traten temas cotidianos.</li> <li>-Enlazar frases de forma sencilla, con el objetivo de describir experiencias y hechos.</li> <li>-Poder explicar y justificar de manera breve sus opiniones.</li> <li>-Poder presentar descripciones pero de manera sencilla.</li> <li>-Poder dar instrucciones a otros para que hagan algo.</li> <li>- Mostrar incapacidad para transmitir una petición o encargo.</li> <li>-Narrar brevemente una historia partiendo de una idea dada específicamente una lámina.</li> <li>-Utilizar en su narración únicamente verbos en tiempo simples.</li> <li>-Sentirse incapaz de transmitir mensajes sencillos como peticiones y opiniones a otras personas.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Participar en conversaciones en las que se traten temas cotidianos</li> <li>-Presentar, descripciones claras pero no detalladas de una serie de temas.</li> <li>-Poder explicar un punto de vista, sobre un tema sencillo.</li> <li>-Formular buenos deseos al despedirse.</li> <li>-Repetir lo que ha dicho otro de manera incompleta.</li> <li>-Juzgar, valorar de manera muy sencilla.</li> <li>-Demostrar incapacidad para narrar brevemente una historia partiendo de una idea dada.</li> <li>-Mostrar incoherencia en las ideas que expresa en narraciones y descripciones.</li> <li>-Emplear en sus narraciones y descripciones solo verbos en tiempos simples del modo indicativo.</li> <li>-Formular preguntas sencillas, pero no orientaciones a otro compañero.</li> <li>- Sentirse incapaz de transmitir mensajes sencillos como peticiones a otras</li> </ul>



narraciones y descripciones.		personas.
------------------------------	--	-----------

*El estudiante obtendrá M (2) puntos al:*

<i>Nivel Inicial</i>	<i>Nivel Intermedio</i>	<i>Nivel avanzado</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Iniciar un diálogo pero no poder seguirlo, ni con apoyo del otro compañero.</li> <li>-Mostrar incapacidad para poder participar en conversaciones aunque sean sencillas.</li> <li>-Demostrar no saber comparar personas y objetos.</li> <li>-Utilizar en la comunicación frases sencillas empleando únicamente el presente y el pretérito del modo indicativo.</li> <li>-Mostrar incoherencia en las ideas que expresa en narraciones y descripciones.</li> <li>-Demostrar incapacidad para pedir la repetición de algo que no entendió.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Iniciar un diálogo pero no poder seguirlo porque no sabe expresar las ideas sobre el tema.</li> <li>-Emplear en descripciones y narraciones verbos en los tiempos presente y pretérito únicamente.</li> <li>-Sentirse incapaz de describir de manera sencilla hechos y experiencias que hayan vivido.</li> <li>-Presentar deficiencias en el empleo del vocabulario para expresar sus opiniones y justificar las mismas.</li> <li>-Mostrar incapacidad para transmitir peticiones o encargos suyos o de un compañero.</li> <li>-Sentirse incapaz de narrar brevemente una historia partiendo de una lámina específicamente.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Iniciar un diálogo pero no poder seguirlo, ni con apoyo del otro compañero.</li> <li>-Mostrar incapacidad para poder realizar descripciones detallando lo que observa o lo que le ha sucedido.</li> <li>-Mostrar incoherencia total en las ideas que expresa en narraciones y descripciones.</li> <li>-Despedirse de otra persona, no utilizando expresiones que denoten buenos deseos.</li> <li>-Mostrar incapacidad para poder repetir lo que otra persona ha dicho o pedir que le repitan algo que no comprendió.</li> <li>-Demostrar no poder formular preguntas, ni orientaciones a otro compañero.</li> <li>-Sentirse incapaz de transmitir mensajes sencillos como peticiones y opiniones.</li> <li>- Sentirse incapaz de narrar brevemente una historia partiendo de una idea dada o específicamente una lámina</li> </ul>



En cuanto a la expresión escrita el docente debe tener en cuenta ante todo que históricamente, ésta es la menos favorecida y desarrollada de las habilidades que se trabajan en la enseñanza de una lengua extranjera.

Al hacer estas valoraciones el docente estará tomando en cuenta un criterio de justicia, con respecto a la exigencia real posible y a la vez deberá actuar con la responsabilidad suficiente como elemento trascendental de todo el proceso; que le permita diseñar un sistema evaluativo a tono con el grado de procesar y desarrollar de que ha sido capaz de dotar al estudiante a través del desarrollo de sus habilidades concretados en alumnos y operaciones de aprendizaje.

Para la evaluación de la expresión escrita se recomienda:

Lograr en el estudiante una competencia comunicativa, donde son fundamentales las distintas etapas por las que transcurre el aprendizaje del estudiante y los niveles que logrará vencer en cada una de las etapas del conocimiento implícitos en ellos las habilidades y los objetivos.

Para ello es necesario contemplar en la expresión escrita: la adecuación del texto, la estructura, la corrección gramatical y el vocabulario del mismo.

La adecuación. Contempla si el texto escrito respeta las características propias de este tipo de documento, es decir si es una carta, un resumen, una toma de nota, una narración etc.

En la estructura se miden tres niveles:

- Organización y exposición de las ideas
- La relación e interrelación entre las partes del texto
- Los signos de puntuación como elemento de distribución y articulación del texto escrito.

En el aspecto gramatical se contemplan las limitaciones que tienen los estudiantes, la interferencia idiomática y su influencia en el proceso comunicativo, que dificulta su competencia comunicativa.

El vocabulario contempla la riqueza léxica que posea el estudiante. En el mismo se debe distinguir entre incorrección en el uso del vocabulario e imprecisiones del mismo.

Las autoras hacen sugerencias para la posible distribución de la puntuación entre los aspectos antes mencionados. Es necesario resaltar que al hablar de distribución numérica, no se pierde el carácter cualitativo de la evaluación, sino que solo se ofrece una guía al docente.

*Para la evaluación de esta habilidad se proponen los siguientes indicadores:*

El estudiante obtendrá E (5) puntos al:

Nivel Inicial	Nivel Intermedio	Nivel avanzado
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Ser capaz de escribir postales con un mensaje muy breve. Por ejemplo: Escribir una postal para felicitar.</li> <li>- Poder escribir una carta con un texto sencillo en el que agradezca algo a alguien.</li> <li>-Poder responder un formulario en una institución fuera de los marcos de la universidad.</li> <li>-Poder contestar un cuestionario en el que se le pregunten aspectos de su personalidad.</li> <li>- Ser capaz de escribir notas sencillas. Por ejemplo una postal de felicitación.</li> <li>- Poder contestar un cuestionario en el que se le pregunten aspectos de su personalidad.</li> <li>- Ser capaz de escribir notas sencillas. Por ejemplo una postal</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Poder escribir textos sencillos, pero que estén bien relacionados. (Sobre temas que le son conocidos).</li> <li>-Poder escribir textos en los que transmita experiencias personales. Por ejemplo las cartas o redacciones breves.</li> <li>-Escribir los textos utilizando las normas lingüísticas que ha aprendido hasta ese momento.</li> <li>-Ser el vocabulario lo más correcto posible en dependencia de la etapa del curso en que se realice la evaluación.</li> <li>-Poder utilizar la mayor cantidad de patrones lingüísticos que haya aprendido, con una correcta estructura.</li> <li>-Poder escribir redacciones o informes en los que critique un punto de vista.</li> <li>-Escribir cartas familiares o a algún amigo en las que destaque la importancia que revisten determinados temas.</li> <li>- Poder escribir redacciones breves o informes en los que critique un punto de vista.</li> <li>-Tomar al dictado un texto extenso.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Ser capaz de expresar en los textos diferentes ideas de manera clara y con una correcta estructura.</li> <li>-Poder escribir sobre temas complejos en los que exponga sus puntos de vista.</li> <li>-Escribir resúmenes haciendo énfasis en lo que entiende que es más importante.</li> <li>- Saber seleccionar el tipo de texto adecuado para los lectores a los que va dirigido el escrito.</li> <li>-Emplear los patrones lingüísticos de la L-2.</li> <li>-Ser capaz solamente de redactar textos breves.</li> <li>-Faltar claridad en los textos que escribe por no estar bien enlazados.</li> <li>-Utilizar de manera incorrecta los patrones lingüísticos de la L-2.</li> <li>-Pobreza de vocabulario en la expresión de las ideas.</li> <li>- Escribir cartas familiares u oficiales en las que destaque la importancia que revisten determinados temas.</li> <li>- Poder escribir redacciones breves o informes en los que critique un punto de vista.</li> <li>-Tomar al dictado un texto extenso aplicando lo que</li> </ul>

<p>de felicitación.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Escribir cartas muy sencillas para la familia.</li> <li>- Poder contestar un cuestionario en el que se le pregunten aspectos de su personalidad.</li> <li>-Tomar al dictado un texto breve.</li> </ul>		<p>conoce sobre las normas de ortografía que rigen la L-2.</p>
---	--	--

El estudiante obtendrá B (4) puntos al:

<i>Nivel Inicial</i>	<i>Nivel Intermedio</i>	<i>Nivel avanzado</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Ser capaz de escribir notas sencillas. Por ejemplo una postal de felicitación.</li> <li>- Escribir cartas muy sencillas.</li> <li>-Poder contestar un cuestionario en el que se le pregunten aspectos de su personalidad.</li> <li>-Ser capaz de escribir solamente notas muy sencillas.</li> <li>-Al realizar incorrecta conjugación de los verbos en presente y pretérito del modo indicativo.</li> <li>-Ser el vocabulario escaso.</li> <li>-Uso incorrecto de los signos de puntuación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Poder utilizar solo algunas de las estructuras de la L-2 que haya aprendido, con una correcta estructura.</li> <li>-Poder escribir redacciones breves en los que critique un punto de vista.</li> <li>-Escribir cartas en las que destaque la importancia que revisten determinados temas.</li> <li>-Cometer incorrecciones en la conjugación de los tiempos verbales.</li> <li>-Ser su vocabulario insuficiente para el nivel intermedio.</li> <li>-Usar incorrectamente los patrones de la L-2 que ya ha estudiado.</li> <li>-Al presentar los escritos incorrecciones como: falta de coherencia, errores de</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Ser capaz solamente de redactar textos breves.</li> <li>-Faltar claridad en los textos que escribe por no estar bien enlazados.</li> <li>-Utilizar de manera incorrecta la mayoría de los patrones lingüísticos de la L-2.</li> <li>-Pobreza de vocabulario en la expresión de las ideas.</li> <li>-Ser capaz solamente de redactar textos breves.</li> <li>-Faltar claridad en los textos que escribe por no estar bien enlazados.</li> <li>-Pobreza de</li> </ul>



<p>(el punto y el punto y coma).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Ser los escritos demasiado breves.</li> <li>-El escrito no pasar de dos renglones.</li> <li>-No utilizar la mayor cantidad de patrones lingüísticos que ya ha estudiado.</li> <li>-Cometer errores en al conjugación de algunos verbos irregulares, en los tiempos presente y pretérito del indicativo.</li> <li>-Mostrar incapacidad para llenar cuestionarios que recojan datos personales como nombres y país de donde proceden.</li> </ul>	<p>concordancia.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-No usar correctamente los signos de puntuación.</li> <li>-Al ser los textos escritos (cartas, informes, resúmenes) breves y muy sencillos.</li> <li>-El escrito no pasar de cuatro renglones.</li> <li>-Presentar errores en la conjugación de los verbos en los tiempos estudiados hasta ese momento.</li> <li>-Cometer errores en el uso de las estructuras de la L-2.</li> <li>-Poseer significativa pobreza de vocabulario.</li> <li>-Mostrar incapacidad para responder cuestiones personales como nombre y país.</li> </ul>	<p>vocabulario en la expresión de las ideas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Mostrar incapacidad para redactar un texto basado en una experiencia personal.</li> <li>- Poder escribir redacciones breves o informes en los que critique un punto de vista.</li> <li>-Poseer significativa pobreza de vocabulario.</li> </ul>
---	--	--

*El estudiante obtendrá R (3) puntos al:*

<i>Nivel Inicial</i>	<i>Nivel Intermedio</i>	<i>Nivel avanzado</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Ser capaz de escribir solamente notas muy sencillas.</li> <li>-Al realizar incorrecta conjugación de los verbos en presente y pretérito del modo indicativo.</li> <li>-Ser el vocabulario escaso.</li> <li>-No usar correctamente los signos de puntuación</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Usar incorrectamente los patrones de la L-2 que ya ha estudiado.</li> <li>-Al presentar los escritos incorrecciones como: falta de coherencia, errores de concordancia.</li> <li>-No usar correcto de los signos de puntuación.</li> <li>-Al ser los textos escritos (cartas, informes, resúmenes) breves y muy sencillos.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-No complejizar los temas que aborda en sus escritos.</li> <li>-No saber definir qué tipo de texto necesita para una situación dada (si es una solicitud si es una carta oficial).</li> <li>-No utilizar la mayor cantidad de patrones lingüísticos que ya ha estudiado.</li> <li>-Mostrará pobreza de</li> </ul>



<p>(el punto y el punto y coma).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mostrar incapacidad para llenar cuestionarios que recojan datos personales como nombres y país de donde proceden.</li> <li>- Utilizar solo algunos de los patrones lingüísticos que ya ha estudiado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Cometer incorrecciones en la conjugación de los tiempos verbales.</li> <li>-Ser su vocabulario insuficiente para el nivel intermedio.</li> <li>- Poder escribir solamente redacciones breves. -- Escribir cartas de tipo familiar.</li> <li>- Escribir solamente redacciones breves.</li> </ul>	<p>vocabulario.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-No cumplir con las habilidades que se han planteado en los niveles precedentes.</li> <li>- Mostrar incapacidad para redactar un texto basado en una experiencia personal o algún hecho sucedido.</li> <li>- Utilizar de manera incorrecta la mayoría de los patrones lingüísticos de la L-2.</li> <li>- Redactar solamente textos breves.</li> </ul>
---	--	--

El estudiante obtendrá M (2) puntos al:

<i>Nivel Inicial</i>	<i>Nivel Intermedio</i>	<i>Nivel avanzado</i>
<ul style="list-style-type: none"> <li>-Ser los escritos demasiado breves.</li> <li>-El escrito no pasar de dos renglones.</li> <li>-No utilizar la mayor cantidad de patrones lingüísticos que ya ha estudiado.</li> <li>-Cometer errores en al conjugación de algunos verbos irregulares, en los tiempos presente y pretérito del modo indicativo.</li> <li>-Mostrar incapacidad para llenar cuestionarios que recojan datos</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-El escrito no pasar de cuatro renglones.</li> <li>-Presentar errores en la conjugación de los verbos en los tiempos estudiados hasta ese momento.</li> <li>-Cometer errores en el uso de las estructuras de la L-2.</li> <li>-Poseer significativa pobreza de vocabulario.</li> <li>-Mostrar incapacidad para responder cuestiones personales como nombre, país.</li> <li>-Mostrar incapacidad para redactar un texto basado en una experiencia personal.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Mostrar incapacidad total para la redacción de un texto por muy sencillo que se pida.</li> <li>-Cometer errores en el uso de las estructuras de la L-2.</li> <li>-Desconocer los patrones elementales de la L-2.</li> <li>-Demostrar incapacidad para desarrollar las habilidades que se plantean en los niveles anteriores.</li> <li>-Incapacidad para redactar composiciones con temas dados.</li> <li>-Presentar problemas de redacción y ortografía para el nivel avanzado.</li> </ul>



personales como nombres y país de donde proceden.	-Incapacidad para redactar composiciones con temas dados.	
---	---	--

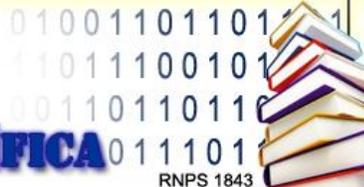
### Conclusiones:

1. No otorgar siempre una igualdad numérica a los evaluados, ni repartir con equidad una nota de conjunto.
2. El aula es el sitio que favorece, impulsa y premia la justicia y la responsabilidad, máxime por el carácter multicultural de los grupos.
3. Se debe tener en cuenta la diversidad de criterios, la formación patriarcal de muchos estudiantes y la cultura de que son acreedores.
4. Hacer evaluación cualitativa, pero asumiendo la atención de las diferencias individuales y el carácter personalógico del proceso.
5. No utilizar instrumentos inadecuados (estos miden a todos por igual; los máximos y los mínimos los marcan el que más y el que menos sabe)
6. Realizar una evaluación sistemática, que contemple todas las vías, formas, técnicas, tipos, funciones, fases, contenidos y habilidades a evaluar.
7. Asumir como un componente interno el propio proceso del aprendizaje.
8. No evaluar estereotipadamente (no repetir las fórmulas, años tras años).
9. Evaluar teniendo en cuenta el método de enseñanza que se ha aplicado.

### Bibliografía

1. Abrann, J. S. (1974), Evaluating pupil growth. Boston, Allyn and Bacon. USA
2. Acosta Morales, Haydee. (2007). Tesis en opción del grado científico de doctor en ciencias filosóficas. El valor justicia como componente distintivo del socialismo y de la revolución cubana. Instituto de Filosofía del Ministerio de Ciencia Tecnología y Medio Ambiente. La Habana.
3. Belmonte, Manuel (1997). La práctica de la evaluación en la enseñanza Secundaria. Bilbao, Mensajero, 1996 y "Estrategias didácticas de atención a la diversidad". Ponencia en el encuentro "Propuestas. Espacios de Pedagogía. Fundación S.M. Almagro.
4. BLOOM, B, S., ET. AL (1975). Evaluación del Aprendizaje. Edit. Troquel. Vol. Y, Buenos Aires.
5. Cabrera Rodríguez, Flor A. Bartolomé Pina, Margarita. (2000) Nuevas tendencias en la evaluación de programas de Educación Multicultural. Localización: Revista de investigación educativa, RIE, ISSN 0212-4068, Vol. 18, Nº 2, (Ejemplar dedicado a: Evaluación de programas educativos), pags. 463-48





6. Díaz, B. A. (1982). Tesis para una teoría de la evaluación y sus derivaciones en la docencia. Perfiles educativos. 15, 16:38. UNAM, CISE, México
7. Karmel, L. J. (1974). Medición y evaluación escolar. Trillas. México.
8. Krashen, S.D. (1985) The Input Hypothesis: Issues and Implications. Longman, Nueva York.
9. La evaluación en el área de lengua. Asesoría de Lengua. (1999). C.P.R. de Ciudad Real.
10. La evaluación en el área de lengua. Asesoría de Lengua. 1999. C.P.R. de Ciudad Real.
11. Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas. Niveles comunes de referencia. Criterios para la elaboración de los descriptores de niveles comunes de referencia. (2002).
12. Martínez Llantada, Martha (2003). Los métodos de investigación educacional: lo cuantitativo y lo cualitativo. La Habana: Centro de Estudios Educativos de la Universidad Pedagógica "Enrique José Varona".
13. Pérez Juste, Ramón; García Ramos, José Manuel. Diagnóstico (2002) Evaluación y toma de decisiones. Serie: Tratado de educación personalizada. Ediciones Rialp, S.A.

Fecha de recepción: 03/05/2013

Fecha de aprobación: 12/07/2013

